

# 财经类高校网站外宣英译现状及策略研究

王晓晓

贵州财经大学外语学院, 贵州 贵阳

收稿日期: 2026年7月6日; 录用日期: 2026年8月5日; 发布日期: 2026年8月19日

## 摘 要

高校官网英文版是高等教育国际化的重要窗口。本研究选取了8所财经类高校官网校情介绍的中英文平行文本为对象, 系统考察其网站英译现状与问题。研究发现, 当前翻译存在五类突出问题: 信息不对等; 术语不规范; 语篇结构转换不足; 文化负载词处理不当; 过度翻译或漏译。针对上述问题, 本研究提出优化策略: 修改英文内容保持与中文版数据一致, 调整适合的翻译策略进行翻译。本研究旨在为财经类高校网站外宣翻译提供实践参考, 助力高等教育国际传播能力建设。

## 关键词

外宣翻译, 翻译策略, 网站翻译, 校情介绍

# Research on the Current Situation and Strategies of English Translation for External Publicity of Finance and Economics University Websites

Xiaoxiao Wang

School of Foreign Languages, Guizhou University of Finance and Economics, Guiyang Guizhou

Received: July 6, 2026; accepted: August 5, 2026; published: August 19, 2026

## Abstract

The English versions of university websites serve as important windows for the internationalization of higher education. This study selected parallel Chinese-English texts from the "About the University" sections of eight finance and economics universities' official websites as its research subjects and systematically examined the current status and issues of English translation on these sites.

文章引用: 王晓晓. 财经类高校网站外宣英译现状及策略研究[J]. 现代语言学, 2026, 14(8): 611-618.  
DOI: 10.12677/ml.2026.148821

The study found that current translations exhibit five prominent problems: information asymmetry; inconsistent terminology; insufficient conversion of discourse structure; improper handling of culture-specific terms; and over-translation or omissions. To address these issues, this study proposes optimization strategies: revising the English content to ensure consistency with the Chinese version and adjusting translation strategies as appropriate. This study aims to provide practical guidance for the translation for external publicity promotional materials on the websites of finance and economics universities, thereby contributing to the development of international communication capabilities in higher education.

## Keywords

Translation for External Publicity, Translation Strategy, Website Translation, Introduction of Universities

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

在教育对外开放不断深化的背景下，中国高校正加速推进国际化办学进程，英文官方网站的翻译质量与传播效能直接关系高校国际形象构建、国际生源吸引与学术影响力提升。国内学界围绕高校网站外宣英译已开展一定研究，聚焦综合类、理工类高校外宣翻译的问题梳理与策略总结，相关研究为高校外宣实践提供了一定参考[1]-[4]。但整体来看，针对财经类高校的研究量有限、理论应用不够深入，多数研究未能紧密结合财经学科属性与外宣文本的功能定位展开系统分析，所提策略通用性较强、针对性与实操性不足。

本研究选取不同办学定位的财经类院校官网校情介绍双语文本为研究语料，文本选取时间为2023~2024年官网最新发布版本。通过对比分析几所财经类院校的外宣翻译实践特征，通过分析其英文网站的误译案例，尝试找出适合财经类院校的外宣翻译策略。

## 2. 财经类高校网站英译现状分析

### 2.1. 翻译信息不对等

高校外宣翻译的首要功能是准确传递办学信息，信息对等是建立国际信任的基础[5]。然而，语料显示中英文版本在关键数据上存在严重不对等现象，主要表现为数据缺失与版本滞后两类问题。

#### 2.1.1. 关键数据缺失

例1：全日制在校生25,272人，其中博士研究生236人，硕士研究生3621人，本科生21,347人，留学生68人。其英文版表述为：“currently housing over 20,736 students, including 18,191 undergraduates and 1211 postgraduates, and 11 foreign students”。

对比可见，英文版存在三重缺失：其一，博士研究生数据完全消失，而博士点数量是衡量研究型大学办学层次的关键指标；其二，留学生人数从68人缩减为11人，降幅达84%，严重弱化了学校的国际化办学形象；其三，总数从25,272人变为20,736人，差额达4536人，数据矛盾明显。英文版数据可能

来源于不同年份的统计口径，或仅统计了某一校区的学生数，但网站未作任何说明，极易引发国际读者的质疑。

例 2：全校教职工 2059 人，其中具有博士学位 792 人，高级职称教师 769 人，博士生导师 78 人，享受国务院政府特殊津贴专家 2 人，享受省政府特殊津贴专家 5 人。英文版仅表述为：“Among GUFU’s 1720 teachers, 1069 are full-time teachers; and 608 have senior academic and technical titles and 345 are doctoral degree holders”。

英文版将“教职工”窄化为“teachers”，且未区分专任教师与行政人员；高级职称教师从 769 人变为 608 人，具有博士学位者从 792 人变为 345 人，数据大幅缩水；博士生导师、特殊津贴专家等体现学术影响力的关键信息全部缺失。这种数据处理方式不仅未能有效展示学校的师资力量，反而因数据矛盾损害了学校的学术公信力。

### 2.1.2. 时效性差异

中英文版本更新不同步是另一突出问题。某财经院校的中文版明确标注数据截至 2025 年，而英文版的数据仍停留在 2016 年，时间跨度近十年。中文版列示“全日制在校生 25,272 人”，英文版为“over 20,736 students”；中文版“博士生导师 78 人”，英文版未提及；中文版“本科专业 67 个”，英文版为“59 undergraduate programs”。这种时效性差异不仅造成信息混乱，更反映出学校对英文网站维护的重视程度不足，直接影响国际受众对学校的信任度。

另一所财经院校的中文版已更新“2025 年 8 月，学校获批推免资格高校”等最新发展动态，英文版仍停留在“2022 年 8 月，学校成为博士学位授予单位”的表述，近三年的重要办学进展完全缺失。对于关注学校发展潜力的国际合作伙伴和潜在留学生而言，这种信息滞后可能导致其做出错误判断。

从功能翻译理论视角看，译文未能实现其预设的“信息传递”功能，反而数据矛盾，任何不一致都会直接质疑学校的管理规范性与学术诚信度。

## 2.2. 专业术语翻译混乱

术语是学科身份的核心标识，术语翻译的规范性直接关系学术严谨性与国际认可度。然而，语料显示同一学科名称在不同院校甚至同一院校的不同页面中存在多种译法，形成“一名多译”的混乱局面。

### 2.2.1. 学科名称译法不一

“应用经济学”作为财经类高校的核心学科，在语料中出现了三种译法：“Applied Economics”，“Applied Economic”(单数形式，不符合学科命名惯例)，另有院校在英文版中完全回避该术语，仅以“economics”笼统替代。这种不一致不仅影响学术识别，也可能导致国际排名机构在数据采集时产生误判。

“理论经济学”的翻译同样混乱：“Theoretical Economics”，“Theoretical Economy”(“Economy”侧重经济体系而非学科)，还有院校将其归入“Economics”大类而未作细分。对于设有博士点的学科而言，这种命名不规范可能削弱其学术权威性。

### 2.2.2. 专业学位命名混淆

专业学位类别的翻译问题更为突出。“金融硕士专业学位”：“Master of Finance”，“Professional Master of Finance”，还有院校译为“MF”(缩写未作解释)。国际通行的学位命名体系中，“Master of Finance”为学术学位，“Master of Financial Management”或“MBA in Finance”为专业学位，混淆使用可能导致学位性质误解，影响毕业生的国际认可度。

术语混乱问题的根源在于缺乏统一的术语标准库与审校机制。从功能翻译理论看，术语是实现“专业信息传递”功能的核心载体，术语失范意味着译文未能完成其预设的交际目的。

### 2.3. 语篇结构转换不足

中英文语篇逻辑存在本质差异：中文重“意合”，信息排列遵循归纳逻辑；英文重“形合”，信息排列遵循演绎逻辑。语料显示，多数译文未能实现从“中式归纳”到“英式演绎”的结构转换，导致可读性下降。

#### 信息层级未调整

某财经院校的中文版在介绍师资队伍时，先列总数“全校教职工 2059 人”，再分层说明“具有博士学位 792 人，高级职称教师 769 人，博士生导师 78 人”，最后列举人才称号“享受国务院政府特殊津贴专家 2 人，享受省政府特殊津贴专家 5 人，贵州省委重点联系专家 2 人”。这种排列遵循中文行文的总分总的归纳逻辑。

其英文版将顺序调整为：“Among [University]’s 1720 teachers, 1069 are full-time teachers; and 608 have senior academic and technical titles and 345 are doctoral degree holders”。虽然实现了从中文到英文的翻译效果，但信息层级未作调整，仍沿用中文的归纳逻辑。

某财经院校的中文版“科学研究”部分为一段，长达 300 余字，依次介绍了“省级重点实验室”“省级工程研究中心”“省级国际科技合作基地”“省级人文社科研究基地”“省级社会科学普及基地”“省级人才培养(训)基地”“省级创新团队”“省级高端智库”等九类平台，以及国家社科基金立项、CSSCI 论文发表、科研获奖等成果信息。

其英文版将上述内容压缩为一段约 100 字的概述：“presently having set up 6 scientific research institutions at provincial level and 33 ones at university level, and 2 collaborative innovation centers at provincial level to carry out initial researches characterized by poverty prevention, ecological economy, mountainous-area economy, economic history and rural finance.”虽然篇幅缩减符合英文阅读习惯，但九类平台被笼统归并为“6 scientific research institutions”，具体类型和数量信息全部丢失，且“33 ones at university level”的表述含糊不清，“ones”指代不明，严重影响信息传达的准确性。

### 2.4. 文化负载词翻译分析

例 3：“进德修业、与时偕行”译为“To Pursue Virtue, Diligence, Truth, and Innovation”。

原文“进德修业”出自《周易·乾卦》，“与时偕行”出自《周易·损卦》，意为提升道德、研修学业、顺应时势、不断前行。译文将“进德”译为“Pursue Virtue”，“修业”译为“Diligence”（以勤奋代指学业研修），“与时”译为“Truth”（以真理代指顺应规律），“偕行”译为“Innovation”（以创新代指与时俱进）。这种译法存在明显的语义偏离：“与时偕行”的核心是“顺应时代潮流”，而非“追求真理”；“偕行”强调的是“共同前行”，而非“创新”。更严重的是，某院校英文网站中对于校训的翻译与中文校训的含义毫无关联，属于典型的翻译失误。

例 4：“博文明理，厚德济世”译为“extensive knowledge, rational thought, moral integrity, and social commitment”。

该译法采用直译加解释的复合策略，将四字格拆解为八个英文单词的两两组合，试图在语义对应和形式对称之间寻求平衡。然而，“博文明理”中的“文”并非“知识”(knowledge)，而是“文化典籍”之意；“明理”也非“理性思考”(rational thought)，而是“通晓事理规律”。“厚德济世”中的“济世”意为“救济天下、服务社会”，“social commitment”（社会承诺/投入）的语义强度明显弱于“济世”的宏大意蕴。整体而言，该译法虽无硬伤，但文化深度的传达仍有提升空间。

例 5: “崇德尚能, 经世济民” 译为 “advocate morality, value competence, strategize national development, and serve the people”。

该译法将四字格扩展为四个动宾短语, 语义较为完整, 但“经世济民”被拆解为“strategize national development, and serve the people”, 丢失了“经世济民”作为整体概念的经济学内涵——“治理国家、造福百姓”的传统经世概念。对于财经类高校而言, “经世济民”直接关联学校的学科特色和使命担当, 此种拆解处理削弱了校训的专业辨识度。

### 3. 财经类高校网站英译优化策略

#### 3.1. 信息完整性优化策略

在操作层面, 建议高校建立“双语数据核验清单”制度, 由国际交流处牵头, 联合宣传部、信息中心、各院系教学科研秘书, 每学期初对英文网站数据进行一次全面核对, 核对结果须由数据提供部门签字确认后方可更新上线。对于因统计口径不同而产生的数据差异, 须在英文页面添加注释说明(如“data as of 日期”或“excluding 类别”), 避免国际读者产生疑惑。

例 1 中: “全校教职工 2059 人, 其中具有博士学位 792 人, 高级职称教师 769 人, 博士生导师 78 人, 享受国务院政府特殊津贴专家 2 人, 享受省政府特殊津贴专家 5 人”。

修改前: “Among [University]’s 1720 teachers, 1069 are full-time teachers; and 608 have senior academic and technical titles and 345 are doctoral degree holders”。

建议“教职工”须译为“faculty and staff”并细分“full-time faculty”(专任教师)、“administrative staff”(行政人员)、“support staff”(教辅人员); 博士生导师、特殊津贴专家等体现学术影响力的关键信息必须保留, 并置于句首或段首, 以符合英文读者的信息获取习惯; 数据须与中文版严格核对, 差异处须标注说明, 如“data as of date”或“excluding category”。

修改后的译文应为: “The university’s academic community comprises 2059 faculty and staff members, including 1500 full-time faculty. Of these, 769 hold senior academic titles (professor or associate professor), 792 hold doctoral degrees, and 78 serve as doctoral supervisors. The faculty includes two State Council Special Allowance recipients and five Provincial Special Allowance recipients, recognized for their outstanding contributions to research and teaching.”

#### 3.2. 术语规范化优化策略

##### 3.2.1. 学科名称的统一译名与学术规范

“应用经济学”在语料中出现三种译法(详见 2.2.1), 这种术语混乱不仅影响学术检索, 更可能导致国际排名机构数据采集误判, 以及毕业生学位性质的国际认可障碍。

可以参照三个权威来源: 国务院学位委员会《学位授予和人才培养学科目录》<sup>1</sup>英文版、教育部《研究生教育学科专业目录(2022 年)》<sup>2</sup>官方学科名、国际经济学界通行用法(如美国经济学会 AEA 分类)<sup>3</sup>。标准库应明确三个层级: 学科门类(如“经济学”统一为“Economics”)、一级学科(如“应用经济学”统一为“Applied Economics”, “理论经济学”统一为“Theoretical Economics”)、二级学科与专业学位(如“金融硕士专业学位”统一为“Master of Finance (Professional Degree)”或“MF”, 并附注说明)。在落

<sup>1</sup><https://www.cdgdc.edu.cn/cde/info/1006/1653.htm>.

<sup>2</sup>[http://www.moe.gov.cn/srcsite/A22/moe\\_833/202209/t20220914\\_660828.html](http://www.moe.gov.cn/srcsite/A22/moe_833/202209/t20220914_660828.html).

<sup>3</sup><https://www.aeaweb.org/econlit/jelCodes.php>.

地实施方面,建议分以下步骤推进:第一步,由外国语学院或者翻译团队牵头,参照上述权威来源,提交校学术委员会审议;第二步,将审定后的规范手册纳入学校网站内容管理系统(CMS),作为翻译人员的参照标准;第三步,建立术语的动态更新机制,每两年修订一次,及时吸纳国务院学位委员会学科目录调整和国际学术界的用法变化。对于资源有限的高校,可先聚焦于本校最具学科优势和国际显示度的3~5个一级学科及对应的专业学位类别,完成核心术语的标准化,再逐步扩展至全部学科领域。

故原句可以改为“The university offers comprehensive programs across three doctoral-level first-class disciplines: Theoretical Economics, Applied Economics, and Business Administration, alongside 18 master’s-level disciplines including Finance, Accounting, and Statistics. Professional master’s programs include Master of Finance (MF), Master of Accounting (MAcc), and Master of Business Administration (MBA).”

### 3.2.2. 机构名称的层级规范与系统命名

“学院”的翻译有“School”“College”“Institute”“Department”四种。某财经院校“工商管理学院”同时出现“School of Business Administration”和“College of Business Administration”两种译法;“会计学院”译为“School of Accounting”,而其下属“会计系”又译为“Department of Accounting”,层级关系模糊。“研究院”出现“Institute”“Academy”“Research Center”三种译法:“大数据与金融研究院”译为“Institute of Big Data and Finance”,“收入分配与现代财政研究院”译为“Academy of Income Distribution and Public Finance”,“中国精算研究院”译为“China Institute of Actuarial Science”。“心”的翻译同样混乱:“实验教学示范中心”出现“Experimental Teaching Demonstration Center”“Experimental Teaching Center”“Teaching Demonstration Center”三种变体。

建议参照美国卡内基分类标准(Carnegie Classification)和英国高等教育统计局(HESA)的机构命名规范,制定《财经类高校机构名称翻译规范》。明确四级分类体系:第一级“University”(大学);第二级“College”(学院,如文理学院、商学院);第三级“School”(学院,如经济学院、管理学院,与College同级但侧重专业教育);第四级“Department”(系/教研室)。科研机构区分“Institute”(独立研究所,具有实体编制)、“Center”(研究中心,项目制运作)、“Laboratory”(实验室,侧重实验研究)、“Academy”(学术院,侧重学术交流与院士制度)。实施层面,建议由学校办公室或发展规划处牵头,联合各院系完成机构中英文名称的逐一核对与审定,形成《机构中英文名称对照表》并作为学校官方文件发布;同时将该对照表纳入网站后台的下拉菜单或选择框,从技术层面杜绝译员自由发挥导致的译名不一致问题。

所以应当将此句优化为“The university comprises 20 academic units, including the School of Business Administration (undergraduate and master’s programs), the School of Accounting (professional master’s programs), and the Institute of Big Data and Finance (doctoral research). Research platforms include the National Experimental Teaching Demonstration Center for Economics and Management and the Collaborative Innovation Center for Regional Economic Development.”

## 3.3. 语篇结构优化策略

### 3.3.1. 信息排列顺序的功能逻辑转换

中文版介绍师资时遵循总分总的归纳逻辑:先列总数“全校教职工2059人”,再分层说明“具有博士学位792人,高级职称教师769人,博士生导师78人”,最后列举人才称号。修改前:“Among [University]’s 1720 teachers, 1069 are full-time teachers; and 608 have senior academic and technical titles and 345 are doctoral degree holders”。

按照英文读者的功能逻辑,应优先突出体现学术影响力的关键信息(博士生导师、特殊津贴专家),再

补充总体规模,以增强说服力。对于师资介绍,首句应突出最高学术荣誉或最具辨识度的指标(如院士、长江学者、国家杰青等),次句展开高级职称、博士学位等结构性数据,末句补充总体规模。这种“倒金字塔”结构符合英文读者的信息获取习惯,能在最短时间内传递核心价值。

则修改后应为:“The university’s faculty includes 78 doctoral supervisors and seven recipients of national and provincial special government allowances for distinguished experts. Among the 1500 full-time faculty members, 769 hold senior academic titles and 792 hold doctoral degrees. The total faculty and staff comprises 2059 members dedicated to teaching, research, and administration.”

### 3.3.2. 段落重组与主题句设置

某财经院校中文版“科学研究”部分为一段,长达300余字,依次介绍九类省级以上科研平台和多项科研成果。英文版压缩为一段约100字(详见2.3)。

建议将中文长段落拆分为英文短段落群,每段以主题句引领,后续句子提供支撑细节。实际操作中,建议翻译人员在处理此类长段落时,先对原文信息进行解构与分类重组:首先将原文中的所有信息点逐一提取并标注类别,然后按照英文主题句优先细节句在后的段落结构重新组织,每一类信息独立成段,段首设置明确主题句。这一方法可通过编写《网站翻译语篇重构操作指南》在翻译团队内部推广,并通过定期案例研讨不断提升团队的结构转换能力。

可改为:“The university operates a comprehensive array of research platforms, including two national-level centers: the National Economics and Management Experimental Teaching Demonstration Center and the National Virtual Simulation Experimental Teaching Center. At the provincial level, it hosts six specialized institutions, including key laboratories, engineering research centers, and collaborative innovation centers focused on poverty alleviation, ecological economy, and rural finance.”

“Research output has been substantial. Since 2016, faculty have secured 34 national social science fund projects and 390 national natural science fund projects, published over 1100 CSSCI-indexed papers and 1200 SCI/SSCI/EI-indexed papers, and received 18 Ministry of Education research excellence awards.”

“Distinctive research strengths have emerged in green development, inland open economy, digital economy, internet finance, and health tourism, contributing to regional policy-making and national strategic planning.”

修改后的译文按“国家级-省级”级别分类,再按“重点实验室/工程中心/协同创新中心”类型列举,信息层级清晰。用具体数据(34项、1100篇、18项)替代模糊概括,增强可信度。

### 3.4. 文化负载词翻译优化策略

例3中:“进德修业、与时偕行”修改前:“To Pursue Virtue, Diligence, Truth, and Innovation”。

修改前的译文存在明显语义偏离:“与时偕行”的核心是“顺应时代潮流”,而非“追求真理”;“偕行”强调的是“共同前行”,而非“创新”。更严重的是,该院校英文网站中该校训的译法与上述版本完全不同,甚至与中文校训含义毫无关联,属于典型的翻译失误。建议把“进德”译为 Cultivate Virtue (培育美德,强调过程性)“修业”译为 Master Your Craft (研习精进学业/技艺,避免仅用 study 的浅层含义)“与时偕行”译为 Advance with the Times (保留“偕行”的共同前行感,advance 兼具“前进”与“进步”之意)。

例4中:“崇德尚能,经世济民”官网中译为“advocate morality, value competence, strategize national development, and serve the people”。

建议可以保留意象加功能对等加文化注释的三层翻译策略。将“经世济民”修改为“Governing for the Greater Good”或“Economic Stewardship for Social Welfare”,并附加注释:“A classical Chinese concept from the Book of Documents, referring to the scholar-official’s duty to manage state affairs and improve people’s

livelihood through economic governance.”

#### 4. 研究总结

本研究以 8 所财经类高校官网校情介绍的中英文平行文本为研究对象,通过系统的文本对比分析,揭示了当前财经类高校网站英译存在的突出问题,并提出了针对性的优化策略。

通过对词汇、句法、语篇三个层面的对比分析,研究发现当前财经类高校网站英译存在以下问题:信息不对等(可能是英文信息滞后);术语翻译混乱(没有全文统一);语篇建构转换生硬(偏重于逐字翻译);文化负载词处理不当;过度翻译与漏译。针对上述问题,本研究在信息完整性、术语规范性、语篇结构性、文化负载词等几方面以不同的翻译策略提出相应的修改建议。并在策略论述中注重兼顾方向指引与操作路径,力求提升策略体系的可落地性。本研究首次系统聚焦财经类高校这一特定群体的外宣翻译问题,揭示了含有大量专业术语、数据信息、文化负载词等文本特征带来的特殊翻译挑战;提出的策略体系兼顾规范性与操作性,可应用于翻译实践。

#### 参考文献

- [1] 高宇,杨曾颖灵.高校网站外宣翻译策略研究——以广西三所高校英文网站为例[J].嘉应文学,2024(12):83-85.
- [2] 余少虹.从翻译改写理论看高校外宣翻译——以国内农林院校官方网站的“学校概况”英译为例[J].南方论刊,2021(4):80-81.
- [3] 金小丽,许汇博.新修辞学受众理论视角下的高校外宣网站翻译研究[J].智库时代,2017(17):224-225.
- [4] 谢立团.译者主体性在高校外宣翻译中的作用——以河北省高校官方网站的“学校概况”英译为例[J].华北理工大学学报(社会科学版),2017,17(3):106-109.
- [5] 林学,覃舒曼,黎典明.目的论视角下高校留学生招生网站外宣英译研究[J].英语广场,2025(11):62-66.